

何西阿书

序

1:1¹当乌西雅、约坦、亚哈斯、希西家作犹大王，约阿施的儿子耶罗波安作以色列王的时候²，耶和華的话临到³备利的儿子何西阿。

罪与审判的象征：妓女及其儿女

1:2 耶和華初次与何西阿说话，对他说：「你去娶一个妓女为妻⁴；她必生下为妓时所生的儿女；因为这国家⁵不断实行属灵的邪淫⁶，离弃⁷耶和華。」1:3 于是，何西阿去娶⁸了滴拉音的女儿歌蔑。这妇人怀孕，给他生了一个儿子。1:4 耶和華对何

¹ 何西亚书文字结构的问题之多。旧约各经中古时卷无出其右。一般译本所根据的 MT 古卷各方面都显缺漏，亦有许多抄写的错误。多欸中古时代的手抄本有文句上的不同；昆兰出土之抄本亦有相当与 MT 古卷不同之处；更甚的是各抄本皆残缺不全（缺少的通常在产问题之关键处）传统沿用的文句及七十士本翻译的数质和希腊校订本相混；某些地方不及 MT 古卷，但他处较为易读。MT 古卷有许多文句文辞文义难解之处，往往需要保守性的猜测修改才能成句。大部份的英语译本（如 KJV, ASV, RSV, NEB, NAB, NASB, NIV, TEV, NKJV, NJPS, NJB, NRSV, REB, NCV, CEV, NLT）间中或频繁取纳各古卷的不同字眼并加修改。何西亚书文字结构问题之困难使各英语译本各有分歧。何西亚书的原文结构需有更深的研讨及新的翻译。这不仅限于 NET 译本的需要，也是一般研读何西亚书的所需。也许当希伯来文旧约圣经的经文项目研究完成何西亚书时，我们才能对本书有更清楚的认识。有关何西亚书文本的各种问题，请参 D. Barthelemy, ed., *Preliminary and Interim Report on the Hebrew Old Testament Text Project*, 5:228-71。

² 「时候」原文作「日子」。

³ 「临到」原文作「显示给」。「临到」或作「开始临到」；七十士本（LXX）及 KJV 并无时间上的确定，而译作「耶和華话语的开始」。

⁴ 原文作「娶淫行之女子为妻」。原文 <yn>Wnz+ (z^enunim) 是「妓女」，「荡妇」。本字不是指一般的通奸，而是以复式表示「淫行」是惯例。可能这名称指在巴力庙中操妓业的庙妓。

⁵ 「国家」原文作「地」。是以色列地；以地代表人民。

⁶ 「邪淫」原文作「娼妓行业」。以色列人因转向不朝拜耶和華而犯了大的属灵「邪淫」。原文这字是 זָנָה (zanah) 「淫荡」+ 动词；这动词专指「不贞」——婚姻的「不贞」。不忠于神而敬拜偶像就是属灵的邪淫（参出 34:15；利 17:7；20:5, 6；申 31:16；士 8:27, 33；21:17；历上 5:25；结 6:9；20:30；23:30；何 4:15；诗 106:39）。

⁷ 「离弃」原文作「转离」，或「转离（不从）」。

⁸ 「娶」原文作 וַיִּקַּח וַיִּלְכָּד (vayyelekh vayyiqqakh) 「去要了」。

西阿说：「给他起名叫耶斯列；因为再过片时，我必讨⁹耶户王朝¹⁰在耶斯列谷杀人流血¹¹的罪¹²，也必使以色列¹³国终结。1:5 那时，我必在耶斯列谷消灭以色列的兵力¹⁴。」

1:6 歌篾又怀孕生了一个女儿。耶和華对何西阿说：「给她起名叫「不蒙怜悯」（罗-路哈玛¹⁵）；因为我必不再怜悯以色列国¹⁶。决不赦免¹⁷他们的罪¹⁸。1:7 我却要怜悯犹大国¹⁹，我必使他们籍耶和華他们的 神得救；我不籍弓、刀、争战²⁰、马匹与马兵拯救他们。」

1:8 歌篾给「不蒙怜悯」（罗-路哈玛）断奶以后，又怀孕生了一个儿子。1:9 耶和華说：「给他起名叫「非我民」（罗-阿米）；因为你们²¹不是我的子民，我也不是你们的 神²²。」

⁹ 「讨」原文作「探望」פָּקַד (*paqad*)「探访」，「看看」。本字有多重意思：（1）注意；（a）关心，看顾，照顾；（b）探讨（有寻仇之意），追究；（2）军事上：（a）召聚，征兵；（b）检阅，查；（3）领导方面：（a）管理，监督；（b）委任（监督）。本处文义是「追讨」——惩罚或报复。

¹⁰ 「王朝」原文作「家」。

¹¹ 「血」原文作「血」作复式指「流血」。复式的使用表示自然的物件在不自然或不正常的状态中。正常的状况下自然物件是整体（单式），但在不正常时这物件不再是整体（复式）。「血」通常在身体之内，若有谋杀事件就产生了「流血」。

¹² 原文作「我必探望耶户在耶斯列的流血」。

¹³ 「以色列国」原文作「以色列家的国」。「以色列」原文יִשְׂרָאֵל (*yisra'el*) *Israel* 与「耶斯列」原文יִזְרְעֵאל (*yizr'e'l*) *Jezreel* 近音，是诗词上字体的巧合，将耶斯列的罪连于以色列的审判。

¹⁴ 「兵力」原文作「弓」。「折弓」原文אֶת־קֶשֶׁת וְשִׁבְרָתָהּ (*v^eshavarti 'et-qeshet*) 是喻意。「弓」通常代表战士的武器（撒下 22:35；诗 18:35；伯 20:24；何 2:20；亚 9:10；10:4）。战士的弓有时是实在的弓，有时用之代表武器或「兵力」（军力）。本字用作代表军事力量可见于创 49:24；撒上 2:4；耶 49:35；伯 29:20；诗 37:15。

¹⁵ 「（罗-路哈玛）*Lo-Ruhamah* 原文לֹא (*lo'*)是「不」，字根רָחַם (*rakham*)是「怜悯」；本字在 6 节重用连于这名字，宣示神的审判「我必不再怜悯以色列国」。

¹⁶ 「国」原文作「家」，下同。

¹⁷ 「赦免」原文作「拿去」。

¹⁸ 「罪」原文无此字。

¹⁹ 本句与上节为对照：「我决不怜悯以色列国...却怜悯犹大国」。

²⁰ 「争战」或作「武力」。本处各种军事上的名称都表示「争战」。

²¹ 「你们」指以色列全民；下同。

以色列的复兴

1:10 (2:1)²³ 然而，将来以色列的人数²⁴必如海沙，不可量，不可数。虽然²⁵从前对他们说：『你们不是我的子民』，将来必对他们说：『你们是永生神的儿女。』1:11 然后犹太人²⁶和以色列人必聚在一起。他们必为自己立一个首领，在这地上旺盛²⁷，的确耶斯列的日子必为大日！2:1 之后，你们要称你们的弟兄²⁸为「我民」（阿米）；称你们的姐妹为「蒙怜悯」（路哈玛）！

不贞的以色列将受淫妇的刑罚

2:2 你们要恳劝²⁹你们³⁰的母亲，
（因为³¹她不是我的妻子，我也不是她的丈夫）。
使她停止淫乱的生活方式³²，
离开不道德的肉体行为³³。
2:3 否则我必剥她的衣服，
使她赤体与才生的时候一样。
我必使她的地如旷野，
她的国如干旱之地，
我以干渴杀死她。
2:4 我必不怜悯她的儿女³⁴，
因为他们是从淫乱而生的³⁵。

²² MT 古卷此处无「神」字；「神」字的加入使本句较为工整。本处引用耶和華对摩西应许 *אֶהְיֶה עִמָּךְ* ('ehyeh 'immakh, 「我必与你【们】同在」出 3:12, 14)；其实神在此时废弃了出 3:12, 14 节的应许，取消以色列民族为神器皿的身份。

²³ 从本节开始，英语圣经节数与希伯来本相差两节；至 3:1 节重为一致。

²⁴ 「人数」原文作「子孙」。

²⁵ 「虽然」原文作「在这地方」。原文这种用法有「虽然」之意。

²⁶ 「人」原文作「子孙」，下同。

²⁷ 或作「得这地为业」，「从这地上兴起」。本句可解作：（1）以色列必在此地占上风或攻克此地；（2）以色列必被「植」于此地。

²⁸ 「弟兄」与本节的「姐妹」均为复式；代表以色列人和犹太人。

²⁹ 「恳劝」原文作「劝你的母亲，劝」；叠字是「力劝」，「恳劝」之意；语气为生硬，或可译为「争执」（NASB）。

³⁰ 「你们」。歌蔑的儿女指以色列人；歌蔑代表全国。

³¹ 何西亚（代表耶和華）呼唤他儿女（代表以色列的子孙）劝劝歌蔑（代表国家）而不自己劝的理由是因何西亚（耶和華）已经背向他不忠贞的妻子（以色列）。他和她（她不是我的妻子），再无关系，因她已离他随别人去了。

³² 原文作「从她的脸上放下奸淫」。「奸淫」作复式表示惯例。

³³ 原文作「从她的胸间（放下）不道德的行为」。

³⁴ 原文作「儿子」。

2:5 他们的母亲行了淫乱，
怀他们的母做了可羞耻的事，
因为她说：
『我要随从³⁶所爱的³⁷，
我的饼、水、羊毛、麻、油、酒都是他们给的。』

耶和华的管教领回以色列
2:6 因此，我快要用荆棘³⁸围住她，
筑墙困住她，使她找不着路。
2:7 她就必追随所爱的，却追不上；
她必寻找他们，却寻不见。
便说：『我要归回丈夫³⁹，
因我那时的光景比如今还好⁴⁰。』

以色列不能享受丰收
2:8 直到现在⁴¹她仍不肯承认是我给她五谷、新酒和油；
是我厚赐她金银——
他们⁴²却以此供奉⁴³巴力！
2:9 因此，到了收割的日子⁴⁴，出酒的时候⁴⁵，
我必将我的五谷、新酒收回；
也必将赐她遮体⁴⁶的羊毛和麻夺回来。
2:10 我快将⁴⁷在她所爱的眼前显露她的丑态⁴⁸，

³⁵ 原文作「（属）奸淫的儿女」。

³⁶ 「随从」原文作「寻得」。

³⁷ 本句引用迦南的丰收（多子）教的纵欲仪式；盼从迦南偶像得着农物的丰收。

³⁸ 原文作「荆棘」原文作「灌木篱笆」。

³⁹ 原文作「我要归回我的男人，那第一个」。

⁴⁰ 或作「因那时比现在好」。

⁴¹ 「直到现在」原文无此字样。

⁴² 「他们」原文是第三身众数；明显指出以色列人不忠于神，纵使神为「他们」以上所做的。有些译本为了保持以色列人是妓女描述，本处译作「她」。

⁴³ 「供奉」原文作「为了」。

⁴⁴ 原文作「到它的时候」。

⁴⁵ 原文作「到它的季节」。

⁴⁶ 这审判的宣称满含讽刺，充份表现了适当的报应。以色列人在丰收教的仪式中在庙妓面前赤身露体。耶和华现在给了他们所要的（赤身），但不是他们所愿的方式。耶和华要收回他们向巴力所求的丰收，使他们穷困而赤身。

必无人能救她脱离我的手。

2:11 我也必止息她的庆典、节期、月朔、
安息日—她一切前定的节日。

2:12 我也必毁坏她的葡萄树和无花果树，
就是她说『这是我的爱人们给我的』，
是我为妓的工价⁴⁹！

我必使她所栽种的⁵⁰变为荒林，
为野兽吞吃。

2:13 我必追讨她给诸巴力偶像烧香守节⁵¹的罪；
那时她佩带耳环和珍饰，
追随她所爱的，
她却忘记我！」这是耶和華说的。

以色列的悔改和复兴

2:14 「不过，后来⁵²我必诱导她，
领她回到旷野，
对她说温柔的话。

2:15 在那里，我必还她葡萄园，
将「艰难谷」⁵³变作希望的「机会」⁵⁴。
她必在那里歌唱，与年青的日子一样，
与从埃及地上来的时候相同。」

2:16 耶和華说：「那日你必称呼我「我夫」⁵⁵，不再称呼我「我主」⁵⁶。

⁴⁷ 「快将」原文 *עָתָה* (*'attah*) 通常指「即将来临」，「很快」。何西亚书用此代表「快将」来临的审判。（何 2:12; 4:16; 5:7; 8:8, 13; 10:2）。

⁴⁸ 「丑态」原文作「淫态」。

⁴⁹ 「为妓的工价」原文作「工资」。

⁵⁰ 原文作「它们」。

⁵¹ 「守节」原文作「巴力的日子」。

⁵² 「后来」原文语法指最近或不久的「后来」。

⁵³ 「艰难谷」原文作「亚割谷」。名称的由记载在书 7:1-26（名字解释 26 节「连累」【和合本】）。

⁵⁴ 「机会」原文作「门」或「门路」。昔日约书亚的时代，亚干犯罪连累了以色列人的使命使全国蒙上了阴影。现今情况不用，以色列的回归带回有希望的标记。

⁵⁵ 「我夫」原文 *אִישׁ* (*'ish*) 「我的人，老公」是亲密的称呼（创 2:23; 3:6, 16）
אִשָּׁה (*'ishah*) 「我妻，老婆」相应。何西亚用本字与「我主」对照。「我主」原文 *בַּעַל* (*ba'li*) 强调丈夫法律上的地位（出 21:3; 申 22:22; 24:4）。婚姻的关系不再是外表法定的条件而是新的内心的盟合建立在彼此间的亲切与爱。

⁵⁶ 「我主」原文 *בַּעַל* (*ba'li*)。何西亚巧妙有效地用此字。「诸巴力」原文 *הַבְּעָלִים* (*habbé'alim*) 的字根是 *בַּעַל* (*ba'al*) 「主」；而 *בַּעַל* (*ba'al*) 「主」可指丈夫或迦南

2:17 因为我必从你的口中除掉诸巴力⁵⁷偶像⁵⁸，
使你不再提起他们的名号。

与悔改的以色列重新立约

2:18 当那日⁵⁹，我必为他们与田野的走兽，
空中的飞鸟，并地上爬行的立约。
又必在国中折断⁶⁰弓刀，止息争战，
使他们安居⁶¹。

2:19 我必向你永远委身⁶²，
以仁义、公平、慈爱、怜悯，向你委身。

2:20 我必以信实向你委身，
你就必承认⁶³「我耶和華。」

悔改后重获丰收

2:21 耶和華说：「那日我必乐意回应⁶⁴，
我必回应天⁶⁵，
天必回应地；

2:22 地就回应五谷、新酒和油，
他们就必回应「神栽种的」（耶斯列）⁶⁶！

的雷神「巴力」。本字用在配偶身上就是「丈夫」或「主」，两意可以互用。因 בַּעַלִּי (*ba'li*) 和 בַּעַל (*ba'al*) 近音，悔改后的以色列人甚至不再使用与巴力近音的丈夫称号，免得记起从前的偶像敬拜。放逐的原因是终止以色列人的巴力敬拜和混合敬拜。

⁵⁷ 「诸巴力」原文 בַּעַלִּים (*ba'alim*) 指迦南神 *Baal* 本身；众数字 הַבַּעַלִּים (*habb'e'alim*) 指「诸巴力」是巴力的诸般显形。

⁵⁸ 原文作「他们的名字不再被提起」。

⁵⁹ 或作「那时候」。

⁶⁰ 「折断」或作「废弃」。

⁶¹ 「安居」原文作「躺在安全中」。

⁶² 原文作「我必与你结婚盟」。

⁶³ 「承认」原文作「知道」 יָדָע (*yada'*)。

⁶⁴ 「回应」原文 עָנָה, (*'anah*)；用于何 2:23-24，是「回答」，「细听」，「乐意回应」之意。

⁶⁵ 「天」原文作「它们」。希伯来「天」有双重意思（「天空」或抽象的「天」）。

⁶⁶ 「耶斯列」 *Jezreel*，原文 יִזְרְעֵאל (*yizre'e'l*) 有三重意思。（1）「耶斯列」与「以色列」为谐音；神必回应以色列。（2）「耶斯列」也是原文动词 זָרַע (*zara'*) 「播种」，「种植」的巧用。「神栽种的」与农产丰收的景像连贯（2:21-23）。（3）本处正面的使用「耶斯列」逆转了 1:4-5（「耶斯列」谷流人血）的含意。

2:23 然后，我必将她作为自己的⁶⁷种在这地。

我必怜悯「不蒙怜悯」（罗-路哈玛）。

我必对「非我民」（罗-阿米）说：『你是我的民。』

他⁶⁸就必说：『你是我的 神。』」

神对不贞的以色列爱的例证

3:1 耶和華對我說：「你再向你的妻子示愛⁶⁹，雖然她愛上別人，不斷行淫⁷⁰。好像以色列人⁷¹，雖然偏向別神，愛用葡萄餅供奉偶像⁷²，耶和華還是愛他們。」3:2 于是我使用银子十五舍客勒，大麦约七筐⁷³，买她归我。3:3 我对她说：「你当多日与我同住，不可行淫，不可与别人发生关系⁷⁴，我也必等你。」3:4 因为以色列人⁷⁵也必多日无君王、无首领、无祭祀、无圣育柱、无以弗得、无偶像。3:5 之后，以色列人必归回，寻求他们的 神耶和華和他们的王大卫⁷⁶。将来他们必以敬畏的心顺服耶和華，领受他的福份⁷⁷。

⁶⁷ 「作为自己的」或作「为自己」。

⁶⁸ 「他」。希伯来本指 1:8-9 节所生的。有英语译本译作「他们」指恢复了的以色列（NASB, NIV）。

⁶⁹ 原本本句作「再去！爱！一个女人」。所指的「女人」可能是歌蔑。

⁷⁰ 原文作「爱一个女人，她为一个爱人所爱，也是个淫妇」。「爱人」原文 *רֵא* (*rea'*) 一字的译法多有争议。本字有多个解释：（1）朋友；（2）爱人；（3）同伴；（4）邻居；（5）别人。希伯来文义偏重「爱人」，大部份学者也认同。少数的认为这不是别的爱人而是她的丈夫何西亚。两种翻译都见于英语译本：「一个为丈夫所爱的女人」（NASB）；「虽然她为别人所爱」（NIV）；「一个被情夫所爱的女人」（RSV）；「一个被朋友所爱的女人」（KJV）；「一个正与同伴结交的女人」（NJPS）；「一个正在和爱人行淫的女人」（TEV）；「一个不贞有爱人的女人」（CEV）。

⁷¹ 「人」原文作「儿女」。

⁷² 原文作「葡萄饼的爱人」。

⁷³ 「七筐」原文作「一贺梅耳加一利帖 *lethet*」。一贺梅耳约 5 筐（180 公升）；一利帖约 2.5 筐（90 公升）。

⁷⁴ 原文作「你必不得为（别人）」。

⁷⁵ 原文作「众子」。

⁷⁶ 「他们的王大卫」。不清楚何西亚是预言大卫王朝的复兴，统治犹太和以色列（例：耶 17:25; 22:2），还是指最终的大卫王，就是应验大卫的约，成就约中对以色列的应许的弥赛亚。弥赛亚通常描写为「新的大卫」，因为他会应验大卫之约中的理想，大卫和他后裔所委任的一切（例：赛 9:7[6]; 16:5; 耶 23:5-6; 30:9; 33:15-16; 结 34:23-24; 37:24-25）。

⁷⁷ 「福份」原文作「良善」。

耶和华谴责背约的以色列

4:1 「以色列人⁷⁸！听听耶和华的话！

耶和华依约起诉⁷⁹以色列民。

因这地上⁸⁰无信实，无诚信。

他们也不承认 神⁸¹。

4:2 只有咒诅、谎话、谋杀、偷盗、奸淫、
以强暴、流血，解决事情⁸²。

4:3 因此，这地必哀悼，

民必消灭⁸³、

田野的兽、

空中的鸟衰微，

连海中的鱼也必消灭⁸⁴。

耶和华谴责祭司

4:4 人不必彼此争辩控告，

因我的案件是起诉你这祭司们⁸⁵！

4:5 你日夜跌撞，

假先知们也与你一同跌撞；

你已毁灭了自己的百姓⁸⁶！

4:6 你已毁灭了我的百姓，

因你不认我！

因你拒绝认我⁸⁷，

我必拒绝你为我的祭司。

⁷⁸ 「人」原文作「众子」。

⁷⁹ 「依约起诉」原文 *רִיב* (*riv*) 是「争辩」。「诉讼」之意。前者是两人之间的争论（参创 13:7；申 25:1），或「吵架」，「争闹」（参出 17:7；申 25:1）。后者是有法律内涵：（a）起诉（法案）（例：出 23:3-6；申 19:17；21:5；结 44:24；诗 35:23）；（b）法案（例：申 1:12；17:8；箴 18:17；25:9）；及（c）神为人或对自己子民的「法案」（何 4:1；12:3；弥 6:2）。何西亚指依约的起诉；是耶和华立案控告自己子民，有关以色列和犹大这些不服从的选民违约而引发约中的咒诅。

⁸⁰ 「地上」原文作「地上的居民」。

⁸¹ 原文作「也不认识神」。「认识」是「承认」他的主权和顺服他的旨意。

⁸² 原文作「他们冲出流血挨着流血」。「冲出」指残暴邪恶的行动。在别处「冲出」是「冲破」某种藩篱；本处是冲破道德的藩篱限制。

⁸³ 「消灭」或作「沮丧」。

⁸⁴ 「消灭」或作「衰残」。

⁸⁵ 「祭司」原文作单式代表群体。

⁸⁶ 或作「我必毁灭你的母亲」。

⁸⁷ 「拒绝认我」原文作「拒绝知识（承认）」。

因你摒弃⁸⁸你 神的律法，
我也必摒弃你的后裔。

4:7 祭司越发增多，
就越发背叛我；
他们已将荣耀的蒙召变为⁸⁹羞辱！

4:8 他们吃我民的赎罪祭，
渴望我民犯罪。

4:9 我必一起对付祭司和百姓⁹⁰：
我必因他们所行的惩罚他们，
照他们所做的报应他们。

4:10 他们吃，却不得饱；
行淫，而不得立后；
因为他们离弃耶和华，
追逐其他神明⁹¹。

谴责拜偶像的淫乱

4:11 陈酒新酒，
夺去我民的领悟⁹²。

4:12 我的民求问木偶，
占卜者的杖作圣谕回答。
淫风吹他们入迷途；
他们行属灵⁹³的邪淫得罪他们的神。

4:13 他们在各山顶，各高冈上烧香；
在橡树、杨树、栗树下献祭⁹⁴，
因为它们的树影美好。
因此，你们的女儿成为庙妓，
你们的儿妇行淫。

4:14 你们的女儿淫乱，你们的儿妇行淫，
我却不惩罚她们，
因为你们自己与娼妓同居，
与庙妓一同献祭。

⁸⁸ 或作「忘记了」；下同。

⁸⁹ 「变为」或作「转成」，「交换」。古卷版本有不同字眼，故有下列的英译本的字句：「我必将他们的荣耀变成羞辱」（KJV, RSV, NASB）；「我必将你们的荣耀变为羞耻」（TEV）。别的译本作：「他们将他们的荣耀变成羞辱」（NRSV）；「他们将他们的荣耀换作羞耻的某些」（NIV）。

⁹⁰ 本句原文作「必定如此，民如何，祭司如何」。

⁹¹ 原文作「护卫淫荡」。

⁹² 「领悟」或作「明白」；原文作「拿走我百姓的心」。

⁹³ 「属灵的」原文无此字样。

⁹⁴ 「献祭」，原文无此字样。

真的⁹⁵，这无知的民必然倾覆！

对**犹大**的警告：勿效法以色列的背道

4:15 以色列啊，你虽然行淫，

不要让**犹大**犯罪！

不要往吉甲去，

不要上到伯-亚文⁹⁶，

也不要起誓说：「有如耶和华的永存」！

4:16 以色列已背叛⁹⁷，

犹如倔强的母牛；

耶和华将要放⁹⁸他们出去草场，

如同放羊羔在宽阔之地⁹⁹！

4:17 以法莲连结偶像，

不要靠近他！

羞耻的人必蒙羞

4:18 他们消耗酒精，

他们与偶像行淫；

他们深爱自己羞耻的行为。

4:19 旋风把他们裹在翅膀里；

他们因偶像的敬拜必致蒙羞。

罪与审判的宣告

5:1 众祭司啊，听好了！

以色列¹⁰⁰啊，要小心！

⁹⁵ 「真的」。原文无此字样。本译本加添作上句的结论。

⁹⁶ 「伯-亚文」是「邪恶之家」之意；是争议性的「伯特利」（神之家）的参考。

⁹⁷ 「已背叛」原文 *סָרָר* (*sarar*) 可指「倔强」。本句作「以色列人倔强，如倔强的母牛」（原文 *סוֹרֵרָה*, *sorerah*）；叠字是强调的用法。

⁹⁸ 「将要」原文 *עַתָּה* (*'attah*) 是「立刻要」之意。何西亚通常用以表示即将临到的审判（何 2:12; 4:16; 5:7; 8:8, 13; 10:2）。

⁹⁹ 本句原文作「耶和华如何能喂养他们如一只在草场的羊呢？」。此句甚难解剖，通常认为：（1）「现在耶和华必喂养他们如在广大田野中的羊」；是审判的宣告。（2）叹息的口吻有关以色列人不合作的态度：「耶和华如何能喂养... 呢？」。但是原文中缺乏明显的问语的符号，虽然何西亚有时也用不带问号的问话方式（参 10:9; 13:14 上），他通常使用感叹词在句子之中（6:4; 8:5; 9:5, 14; 11:8; 13:9-10, 14 下）。何西亚在别地方用「快要」形容将临的审判（2:12; 4:16; 5:7; 8:8, 13; 10:2）和对罪的控诉（5:3; 13:2）。以色列虽然反叛如倔强的母牛，耶和华必定掌管以色列：当他将他们放在广大的草原上（放逐）时，他们必像羊（虚弱和战败）一样。

王啊，要侧耳而听！
因审判要临到你们¹⁰¹，
因你们对米斯巴如网罗¹⁰²，
待他泊山如铺张的网¹⁰³。
5:2 那些悖逆的人肆行杀戮¹⁰⁴，
但我必管教他们全体¹⁰⁵。
5:3 以法莲为我深知¹⁰⁶，
以色列的邪恶¹⁰⁷不能向我隐藏。
以法莲哪，你行淫了，
以色列玷污了自己¹⁰⁸。
5:4 他们的恶行使他们不能归向 神，
因拜偶像的邪灵¹⁰⁹管理他们的心¹¹⁰，
他们不承认耶和華。
5:5 以色列的高傲指控自己；
故此，以色列和以法莲必被¹¹¹自己的罪孽推翻¹¹²，
犹太也必与他们一同跌倒¹¹³。

¹⁰⁰ 原文作「以色列家啊！」...「王家啊！」。

¹⁰¹ 原文作「这是对你们的控诉」。

¹⁰² 「网罗」原文 **פַּחַ** (*pakh*) (1) 字意是捕鸟的「网罗」(摩 3:5; 箴 7:23; 传 9:12)。(2) 象征性的指：(a) 危难和计谋(伯 18:9; 22:10; 诗 91:3; 119:110; 124:7; 140:6; 141:9; 142:4; 箴 22:5; 赛 24:17-18; 耶 18:22; 48:43-44; 何 9:8)。及 (b) 危难的来源(书 23:13; 诗 11:6; 69:23; 赛 8:14; 何 5:1)。

¹⁰³ 「网」原文 **רֶשֶׁת** (*reshet*) 用作 (1) 照字意为捕鸟的「网」(箴 1:17) 及 (2) 描写恶人设谋陷害人(箴 29:5; 诗 9:16; 10:9; 25:15; 31:5; 35:7; 57:7; 140:6; 伯 18:8)。全句原文作「像张在他泊山上的网」。

¹⁰⁴ 原文作「背叛的人杀戮极深」。

¹⁰⁵ 原文作「我是他们全体的管教」。

¹⁰⁶ 「深知」或作「知道太深」。

¹⁰⁷ 「邪恶」原文无此字；根据文意加添以求清晰。

¹⁰⁸ 或作「以色列变坏了」。

¹⁰⁹ 「拜偶像的邪灵」原文作「淫荡的灵」。

¹¹⁰ 「管理他们的心」原文作「在心中」。

¹¹¹ 「被」或作「因」。

¹¹² 「推翻」原文作「跌撞」。这字用以形容艰难(赛 59:10; 诗 107:12)，不幸遭遇和灾祸的效应(赛 5:27)，和放逐时的步伐(哀 5:13)。通常也用作描写神审判下国家的覆没(赛 8:15; 耶 6:21; 50:32; 何 4:5; 5:5; 14:2)。本字亦渊出(被神审判所)「推翻」之国家或军队(耶 6:15; 8:12; 但 11:19, 33, 34, 41)。这字亦常与「跌倒」(原文 **נָפַל**, *nafal*) 连用。(赛 3:8; 31:3; 8:15; 耶 6:15; 但 11:19)。

不顺从的献祭乃属枉然

5:6 他们虽牵着牛羊¹¹⁴去取悦¹¹⁵耶和华，

却寻不见—

他已经退去离开他们！

5:7 他们叛逆耶和华¹¹⁶，

因为他们生了私子。

到了¹¹⁷月朔节期，他们与他们的田地必被吞灭。

先知宣告审判将临

5:8 当在基比亚吹角！

在拉玛吹号！

在伯-亚文¹¹⁸吹出警号说：

便雅悯哪，当战抖¹¹⁹！

5:9 在审判¹²⁰的日子，以法莲必变为荒场！

我在以色列支派中现在所宣告的¹²¹，必定成事。

欺压人者必被欺压

5:10 犹大的首领如同挪移地界的人。

我必将忿怒倒在他们身上，如洪水一般¹²²。

¹¹³ 「跌倒」原文与「推翻」同字（撞跌）。叠字是强调；就是犹大必有同一命运。犹大没有从神对以色列的审判上学到功课。「跌倒」不是犹大道德上的「跌撞」。而是神审判的效应（赛 8:15；耶 6:21；50:32；何 4:5；5:5；14:2）和放逐时的步伐（哀 5:13）。

¹¹⁴ 「牛羊」本处指献祭用的祭牲。何西亚描写无道德上的顺服仅以仪文上的献祭去取悦神是徒然的。（撒上 15:24；诗 50:6-8；51:17-18；赛 1:12；弥 6:6-8）。

¹¹⁵ 「取悦」原文作「出去寻找神」；无「取悦」字样。「寻求神」意示求神的恩惠及宽恕。

¹¹⁶ 「叛逆」原文作「阴谋对抗」。

¹¹⁷ 「到了」原文作「快要来到的」（*הֲתָאֵר*, 'attah）通常指近的将来。何西亚常用以引出神将临的审判（何 2:12；4:16；5:7；8:8, 13；10:2）。

¹¹⁸ 「伯-亚文」参 4:15 注解。

¹¹⁹ 本句各古卷有不同字样。MT 卷读作「便雅悯哪，在你后面」；七十士本（LXX）作「便雅悯哪，在恐惧中战抖！」

¹²⁰ 「审判」原文作「斥责」或「责罚」。

¹²¹ 「现在所宣告的」或作「从前所宣告的」。「现在」表示在发言人说话时，行动就已开始（参创 4:22；申 8:19；26:3；撒下 17:11；19:30；诗 143:6）。「从前」（参王上 15:19；历下 2:12）。

¹²² 「如洪水」原文 *מַיִם* (*mayim*) 「水」通常用指「洪水」（创 7:7, 10；8:3, 7-9；Isa 54:9）；形容神的审判全然毁灭恶人。

5:11 以法莲必受压制¹²³，被审判压碎¹²⁴。
因他决心追随无用的偶像¹²⁵。

不治之伤的咒诅

5:12 我对以法莲必如蛀虫，
对犹大家如木之朽烂¹²⁶。

5:13 以法莲见¹²⁷自己有病，
犹太见自己有伤，
他们就转向亚述耶雷布王求，
他却不能医治你们！
不能治好你们的伤¹²⁸。

以色列被逐如被狮撕裂

5:14 我必向以法莲如狮子，
向犹大家如少壮狮子。

我必亲自撕裂，
然后，我要夺去，无人能搭救！

5:15 我要回到居所，
等他们受足惩罚¹²⁹，
他们就寻求我¹³⁰；

¹²³ 「压制」原文 *אָשָׁף* (*'ashaq*) 可以是：（1）「压制」贫穷和不能自保的人；或更可能是（2）一国「压制」另一国；如神的审判（申 28:29, 33；代上 16:21；诗 105:14；119:121, 122；赛 52:4；耶 50:33；何 5:11）。时间观念上，「压制」可能是现时（用于 KJV, RSV, NASB, NIV, NRSV）；亦可以是将来（快要）（创 6:17；15:14；20:3；37:30；41:25；49:29；出 9:17-18；申 28:31；撒上 3:11；王上 2:2；20:22；王下 7:2）。

¹²⁴ 「压碎」原文 *רָצַץ* (*r'tsuts*)，代表「软弱」（王下 18:21；赛 36:6；42:3）和「压制」（申 28:33；撒上 12:3, 4；摩 4:1；赛 58:6）。本处用作形容神审判的摧毁效应。本句原文作「因审判压碎」。

¹²⁵ 「无用的偶像」。原文所指不详。

¹²⁶ 「朽烂」原文 *רָקַב* (*raqav*) 专指被虫蛀的朽木。

¹²⁷ 「见」过去式。何西亚本节用三个过去式的动词（见，转向，求）形容过去的情况。

¹²⁸ 原文作「你的伤必不离开你」。何西亚将以法莲的「伤」人性化，似乎它可以离开病人以法莲。以法莲依赖与亚述的协议而得保护的罪行必不能解决问题。

¹²⁹ 「惩罚」原文 *יָשַׁמוּ* (*ye'sh'mu*)，指担当刑罚（诗 34:22-23；箴 30:10；赛 24:6；耶 2:3；何 5:15；10:2；14:1；亚 11:5；结 6:6）。大多译本译作「认罪」（KJV, RSV, NASB, NIV, CEV）。

¹³⁰ 原文作「寻求我的面」。

他们在急难的时候，
必切切寻求我。」

表面的悔改产生赦罪的错觉
6:1「来吧，我们归向耶和華！
他亲自撕裂我们，
但他也必医治；
他打伤¹³¹了我们，
却必缠裹。

6:2 短时期内¹³²他必使我们复兴¹³³，
他必很快¹³⁴医治我们，
我们就在他面前得以存活。

6:3 所以我们务要承认耶和華！
竭力追求¹³⁵承认他！
他的拯救确如晨光；
确如冬雨，
确如滋润田地的春雨。」

短暂的信实和必临的审判
6:4 以法莲哪，我可向你怎样行呢？
犹大啊，我可向你怎样做呢？
因为你们的信实如同早晨的雾水¹³⁶，
如同晨露很快消失¹³⁷！

¹³¹ 「打伤」原文作「击打」。

¹³² 「短时期内」原文作「两天之后」；这是「短期之后」的俗语（参士 11:4）。

¹³³ 「复兴」原文 *khayah* (חַיָּה) 可能是：（1）从不到期而死的死亡中保全性命（王上 20:31; 结 13:18; 18:27）；（2）使死人复活（申 32:39; 撒上 2:6）；或（3）从死亡的威胁下使人「复兴」（诗 71:20）。

¹³⁴ 「很快」原文作「第三天」与「过两天」（两天之后）同义；皆是短期之内。希伯来文的「二-三」次序是数字渐进式的平行句（箴 30:15-16, 18-19, 21-23, 24-28, 29-31）。本处表达以色列不肯后悔的自信必受神的管教；为期短暂而很快得以恢复。

¹³⁵ 「追求」原文 *radaf* (רָדַף) 是「追逐」之意；是追而获得。这字形容对道德目标的追逐：「不要冤枉公正...『追求』公正」（申 16:20）；「追求公义，寻求耶和華的」（赛 51:1）；「追求公义仁爱的，就寻得生命」（箴 21:21）；「要离恶行善，寻求和睦」（诗 34:15）。

¹³⁶ 原文作「你们的信实有如早晨的云雾」。希伯来诗人常用早晨的云雾代表短暂（伯 7:9; 赛 44:22; 何 6:4; 13:3）。

¹³⁷ 原文作「露水早早离开」。原文 *mashkim* (מַשְׁכִּים) 是「早离」（创 19:27; 书 8:14; 士 19:9）。谚语用作「清晨」（撒上 17:16）。

6:5 因此，我必藉先知¹³⁸的手剁碎¹³⁹你，
我必成就我判定的圣谕¹⁴⁰杀死你¹⁴¹，
因我的审判如晨光发出¹⁴²。
6:6 我喜爱信实，不单是祭祀；
喜爱承认 神，胜于燔祭¹⁴³！

对犹太和以色列 城的控诉

6:7 在亚当¹⁴⁴他们背约¹⁴⁵；
他们对我是何等¹⁴⁶的不信实¹⁴⁷！

¹³⁸ 「籍先知」（KJV, NRSV 同）。「先知」被写作刽子手，因他宣判以色列和犹太的即将来临的灭亡。

¹³⁹ 「剁碎」原文 *הַצָּבְתִּי* (*khatsavti*) 出自 *הַצָּב* (*khatsav*) 「切碎」和 *הַרְגִּיתִים* (*hargtim*) 「杀死」。这两动词在原文文法中是第一身单数，另一是第三身阳性众数。这类的组合称为「预言性的过去式」；强调未来事件的必然性。（参民 24:17；书 10:19；赛 8:23；9:1）。大多数的英语译本译作过去式。

¹⁴⁰ 「圣谕」*oracle*。原文作「我口中的话」（NIV 同）；TEV 作「以我审判和毁灭的信息」。

¹⁴¹ 「你」原文作「他们」。从第二身阳性单数（6:4-5）变为第三身阳性众数是诗的体裁中用以强调。

¹⁴² 或作「我的审判如光发出」。（NCV, NRSV）。「光」指「晨光」（参士 16:2；19:26；撒上 14:36；25:34, 36；撒下 17:22；23:4；王下 7:9；尼 8:3；伯 24:14；箴 4:18；弥 2:1；参 CEV, NLT），而不是「光」（NIV）。「晨光」的引喻贯串 6:2-5 在 6:3 不肯悔改的以色列说出夸大的话号称耶和华必如「晨光」（原文 *שָׁחַר*, *shakhar*）救贖子民脱离灾祸；「晨光」每早晨定然「发出」（原文 *יֵצֵא*, *yetse'*）。耶和华在 6:4 用同样「晨光」的景像回应，说出以色列先前的悔改有如清晨速去的露水。现在在 6:5，耶和华宣告他定确要出现如「晨光」；不过这不是拯救而是惩罚；惩罚要「发出」有如「晨光」。

¹⁴³ 何西亚并非一般所认为的否定燔祭，献祭和各种仪式，而只提倡顺服。他指出的是神不单单喜悦献祭而没有随同的先决条件顺服（撒上 5:22；诗 40:6-8；51:16-17；箴 21:3；赛 1:11-17；耶 7:21-23；何 6:6；弥 6:6-8）。若先有了道德伦理的顺服，神也喜悦以献祭来表达（诗 51:19）。真心悔改顺从者的献祭在神是馨香可喜悦的（利 1:9, 13）。

¹⁴⁴ 「在亚当」或作「如亚当」，「如（罪）人」。「亚当」一字可看作：（1）如「亚当」其人；（2）如「亚当」代表的人类；（3）在「亚当」这地方，约旦谷中之城（书 3:16）。以「亚当」代表人类的经文可见于民 5:6；王上 8:46；历下 6:36；耶 10:14；伯 31:33；何 6:7。众英语译本所见不同。

¹⁴⁵ 「背约」原文 *עָבַר* (*'avar*) 是「毁约」有「越界」，「违章」的内涵。

¹⁴⁶ 「何等」原文副词 *שָׁם* (*sham*) 是「那里」之意。许多英语译本（KJV, NAB, NIV, NRSV）。译作「在那里」。不过在诗文中，「那里」有时用作惊叹

6:8 基列是邪恶之人¹⁴⁸的城，
满了血迹斑斑的脚印¹⁴⁹！
6:9 祭司们如同盗羣，
埋伏等候牺牲者。
他们在示剑的路上谋杀；
他们行了滔天的罪。
6:10 我在以色列殿中我见了可憎的事，
以法莲在那里有庙妓，
犹太也被玷污！
6:11 「犹太啊，我已为你命定了收割审判的时候¹⁵⁰！

以色列若悔改 神必收回审判
7:1 每逢我想医治以色列的时候，每逢我
想复兴我民¹⁵¹，
以法莲的罪孽就显出，
撒马利亚的罪恶就显露。
因他们行事错误，
贼人入内偷窃；
强盗在街上抢掠。
7:2 他们不理解¹⁵²我记住他们的一切恶。
他们的恶行已包围他们；
他们的罪行常在我面前¹⁵³。

宫中内乱

7:3 谋士定恶计取悦君王，

式描写作者心中的景像，有如「看哪」：诗 36:13 我见到了！作恶的人...；番 1:14 「（听！）痛苦的声音，那时（看！）战士...喊叫；诗 66:5 你们来看神所行的」；诗 48:6 「他们在那里（看他们）战兢失控」。本处译作「何等」一字不如「看！」的显著；仅表达惊叹的语气。

¹⁴⁷ 「不信实」原文 כִּנְיָר (bagad) 「使阴谋」，在约定的关系上作「失信」，「背约」。

¹⁴⁸ 「邪恶之人」原文作「邪恶的工人」，有不断的惯例性的行恶。「工人」也是影射职业性的功能；基列的主要职业协会就是制造邪恶的协会。

¹⁴⁹ 原文作「脚拖着血」。

¹⁵⁰ 原文作「犹太啊！我也为你命定了收割期」。

¹⁵¹ 有古卷将本句并入 6:11 众英语译本亦有分歧。但本句 7:1 上颇能平列，故本译本列入本段。

¹⁵² 「不理解」原文作「他们心中不说」；TEV 「从来不入脑袋」。

¹⁵³ 原文作「他们（的罪行）在我面前」（KJV, NASB 同）；NCV 作「他们就在我面前」。

首领说谎使他喜乐。

7:4 他们都像烤饼师傅¹⁵⁴，
像烧热的火炉；
他们像烤饼师傅不到面发的时候，
不去拨火。

7:5 在他们¹⁵⁵王宴乐¹⁵⁶的日子，
首领被酒搨旺¹⁵⁷；他们与恶人同谋¹⁵⁸。

7:6 他们就近他，一直图谋害他，
他们的心如火炉；
愤怒终夜徐燃，
到了早晨火气炎炎。

7:7 他们都热如火炉；
烧灭他们的官长。
他们的君王都倾倒——
无一人求告我。

以色列不明察仍不悔改

7:8 以法莲像面粉¹⁵⁹与列邦人搀杂，
以法莲是没有翻过，一面烤焦了的饼¹⁶⁰。

7:9 外邦人吞吃他劳力得来¹⁶¹的，
他却不知道！
头发斑白，
他也不觉得。

7:10 以色列的骄傲指控自己，
他们仍不归向耶和华他们的 神，也不寻求他。
虽遭遇这一切，仍拒绝寻求他！

¹⁵⁴ 「烤饼师傅」。MT 古卷作「行淫者」，但与本处文义不合。恐是字误。大多数英语译本作「行淫者」；本译本作「烤饼师傅」。（中译者按：请参 NET 原著原文字误的剖析）。

¹⁵⁵ 「他们」MT 古卷作「他们」；其他作מַלְכָם (malkam) 「他们的王」，为第三身阳性众数（CEV 本亦然）。

¹⁵⁶ 「王宴乐的日子」原文作「王的日子」（KJV, NAB, NASB, NRSV）；NIV 作「王庆典的日子」；NLT 「皇家假日」。

¹⁵⁷ 「搨旺」MT 古卷作「因酒成病」。

¹⁵⁸ 「同谋」原文作「联手」；NCV 本作「协定」。

¹⁵⁹ 「像面粉」原文无此字样；本译本用以配合描写景像。

¹⁶⁰ 原文作「没有翻过的饼」。本处将以法莲与烤坏的饼比较。饼没有及时翻转故已烤坏。NLT 本作「如半烤饼的无用」。

¹⁶¹ 原文作「外邦人消耗他的力量」；NRSV 本作「吞吃他的力量」。

以色列向亚述和埃及求援

7:11 以法莲曾像鸽子，愚蠢无知。

容易被骗，

他们求告埃及，投奔亚述。

7:12 他们飞的时候，我必将我的网撒在他们身上，

我要打下他们如同空中的鸟；

我听到他们群飞的时候，必定管教他们。

以色列离弃耶和華

7:13 他们因离弃我，有祸了！

因违背我，毁灭吧！

我虽要救赎¹⁶²他们，

他们却向我说谎。

7:14 他们并不向我祈求¹⁶³，

却在床上呼号；

他们为求五谷新酒切割己身¹⁶⁴，

却转离我。

7:15 我虽教导他们，坚固他们¹⁶⁵，

他们竟图谋抗拒我！

7:16 他们归向巴力¹⁶⁶，

他们如同靠不住的弓。

他们的首领必倒在刀下，

因他们向巴力的祷告¹⁶⁷使我发怒。

所以埃及地的人必讥笑他们¹⁶⁸。

神兴起亚述攻打以色列

8:1 吹警号¹⁶⁹吧！

¹⁶² 「救赎」（NAB, NASB, NIV, NRSV, NLT 各本同）：NCV, TEV 「救」；CEV 「我会拯救他们」。

¹⁶³ 原文作「他们心中不向我呼喊」；NLT 作「不诚心」。

¹⁶⁴ 「切割己身」。MT 本作 יתגוררו (yitgoraru) 「聚集」；希伯来经卷作 יתגודדו (yitgodadu) 「切割己身」。「自割」反映迦南偶像敬拜的风俗；以割身流血于地使死去的神巴力复活而求农作物的丰收。（申 14:1；王上 18:28；耶 16:6；41:5；47:5）。CEV 本加「盼望巴力赐福他们的收成」字样。

¹⁶⁵ 原文作「坚固他们的膀臂」（NAB, NRSV 本同）。

¹⁶⁶ MT 古卷作「他们转，却不向上」（NASB 同）；NIV 本「他们却不转向至高者」；KJV 作「他们转，却不向至高者」；七十士本「他们转向巴力」（RSV 本同）。

¹⁶⁷ 原文作「向巴力的祷告」原文作「因他们的舌头」。「舌头」本处指原因，祷告是其效果。

¹⁶⁸ 原文作「在埃及地必有讥诮」；NIV 作「在埃及地必有讥讽」。

一只鹰¹⁷⁰在耶和华殿的上空徘徊！

因为这民违背了我的¹⁷¹约，
干犯了我的律法。

8:2 以色列必呼叫我说：『我的 神啊！我们承认你了！』

8:3 但以色列摒弃良善，
一仇敌必追逼他。

以色列政治和宗教的罪恶

8:4 他们立君王，却不由¹⁷²我；

他们立首领，我却¹⁷³不认。
他们用自己的金银制造偶像，
但他们必被剪除¹⁷⁴。

8:5 撒马利亚啊！耶和华已经拒绝你的牛犊！

我的怒气向牛犊偶像发作，
他们等多久必受处罚¹⁷⁵，
纵然他们是以色列人！

8:6 这牛犊是匠人所造的——并不是神！

撒马利亚的牛犊必被打碎。

种不得收

8:7 他们所种的是风，

所收的必是旋风！

所种的不成禾稼；

就是结实，

也无面粉；

即便结实，

外邦人必吞吃净尽。

8:8 以色列被列国吞吃，

好像无用的一片瓦。

¹⁶⁹ 「吹警号吧！」原文作「号角放入牙床」；NAB作「号角放在唇边」。

¹⁷⁰ 「鹰」或作「兀鹰」。

¹⁷¹ 「我的约」（NAB, NIV, NRSV同）；TEV作「我与他们所立的约」。

¹⁷² 「不由我」原文作「没有我」；NCV「没有我的允准」；CEV「不问我」。

¹⁷³ 「我却不认」原文作「我却不知道」；NRSV「却不通知我」

¹⁷⁴ 原文作「使他们被剪除」。虽然他们对偶像怀有盼望，但神的审判使他们的意图成为泡影。

¹⁷⁵ 原文作「他们不受罚还能多久呢？」。

野驴和朋党

8:9 他们投奔亚述，
如同徧行的野驴。

以法莲买妓女作为爱人¹⁷⁶。

8:10 他们虽在列邦中贿买爱人¹⁷⁷，
我很快要聚集惩罚¹⁷⁸他们。
他们就因一大能君王¹⁷⁹所加的重担，
必日渐衰微。

不顺从使献祭无效

8:11 以法莲虽增添祭坛献赎愆，
这些却成了犯罪的祭坛！

8:12 我为他写了详细的律法，
他却以为与他毫无关涉¹⁸⁰。

8:13 他们献我祭物，
又自食其肉，
耶和华却不悦纳¹⁸¹他们的献祭。

他必快要记念他们的罪孽，
追讨他们的罪恶；
他们必归回埃及。

8:14 以色列忘记造他的主，建造宫殿；
犹太多造坚固城。
我却要降火焚烧他的城邑，
烧灭其中的宫殿。」

祭偶像使以色列沉醉

9:1 以色列啊！不要像外邦人欢喜庆贺¹⁸²！
因为你对你的 神不忠¹⁸³。
你爱在各谷场上
接受妓女的工价¹⁸⁴。

¹⁷⁶ 或作「雇出为爱人所用」；NIV「将她自己卖给爱人」。

¹⁷⁷ 或作「他们将!自雇给爱人」；NASB「他们在列国中雇佣同盟」

¹⁷⁸ 「聚集惩罚」原文 *qavats* 通常是正面的「重新招聚」；但本处却是「聚集惩罚」（参结 20:34；何 9:6）。

¹⁷⁹ 「大能君王」原文作「王子之王」（KJV, NASB）；TEV 作「亚述的君王」。

¹⁸⁰ 原文作「毫不知情」。

¹⁸¹ 「悦纳」原文作「接受」。

¹⁸² 「欢喜庆贺」原文作「不要欢喜庆贺」；KJV「不要庆贺...只是欢喜」；NASB「不要狂欢」。

¹⁸³ 「不忠」原文作「犯了奸淫」；NRSV「扮演了妓女的角色」。

9:2 谷场和酒醴都不够以色列人¹⁸⁵使用，
新酒只瞒骗他们¹⁸⁶。

逃亡埃及逆转为放逐亚述

9:3 他们必不得留住耶和華的地；
以法蓮必归回埃及，
必在亚述吃不洁净的食物。

9:4 他们必不得向耶和華奠酒，
即便献祭，也不蒙悦纳。
他们的祭物，必如居丧者的食物；
凡吃的必被玷污。

因他们的食物，只为自己的口腹，
必不得奉入耶和華的殿。

9:5 所以，在大会的日子，
到耶和華的节期，
你们怎样行呢？

以色列无处可逃

9:6 看哪！他们即使逃避灾难，
埃及人必抓住¹⁸⁷他们；
摩弗人必葬埋他们。
荒草必承受他们珍爱的银子¹⁸⁸，
灌木必占领他们的家园¹⁸⁹。

9:7 降罚的日子¹⁹⁰临近¹⁹¹，
报应的时候来到了¹⁹²。
以色列啊！当要知道！

¹⁸⁴ 原文作「你喜爱妓女的工价」。

¹⁸⁵ 「以色列人」原文作「他们」。

¹⁸⁶ 「他们」原文作「她」，代表全体。

¹⁸⁷ 「抓住」原文动词 *qavats* 是「聚集」有「抓住」之意；描写人性化的埃及人逮捕俘虏。

¹⁸⁸ 原文作「他们银子的贵重物」；NASB, NIV, TEV, NLT 作「银的宝物」。

¹⁸⁹ 「家园」原文作「他们的帐幕」。NIV, NRSV, CEV 作「你们的帐幕」。

¹⁹⁰ 「降罚的日子」原文作「探望的日子」；NAB, NASB, NIV, NRSV 作「到罚的日子」。

¹⁹¹ 「临近」原文作「已经来了」。本句的二完成式动词是「预言性的完成式」；以完全式指出将来必成的事。

¹⁹² 「来到了」；NIV 作「近了」；NLT 「几乎到了」。

以色列抗拒何西阿的预言和劝告
先知被看作愚人¹⁹³，
受灵感¹⁹⁴的看为狂妄¹⁹⁵。
皆因你们多多作孽，
极深¹⁹⁶的怨恨。

9:8 先知是为 神守望以法莲¹⁹⁷；
但在他一切的道¹⁹⁸上却铺张了网罗¹⁹⁸；
在他 神的地上¹⁹⁹怨恨冲向他。

好日坏日

9:9 以法莲深深陷入败坏²⁰⁰，
如基比亚的日子一样。
耶和華必記念他們的罪孽；
追討他們的罪惡。

9:10 我遇见以色列如寻得葡萄在旷野；
我看你们的列祖²⁰¹如无花果树上春季初熟的果子。
他们却来到巴力——毘珥专拜那可羞耻的，
就成为可憎恶的，与他们所爱的一样。

¹⁹³ 「愚人」或作「精神错乱」。

¹⁹⁴ 「受灵感的」原文作「有圣灵的人」；NAB, NRSV 灵作小草（一般的灵）。

¹⁹⁵ 「看为狂妄」或作「逼致疯狂」。原文 *מְשֻׁגָּג* (*m^eshugga'*) 有两种解释：

(1) 「变为疯狂」（赶致绝望申 28:34）；或 (2) 「狂人」；指先知想进入预言的状况使自己变成「疯狂」（撒上 21:16；王下 9:11；耶 29:26）。何 9:7 的预言句似与 (2) 相配。一般人对这种形态产生疑问，怀疑他们是否真的先知。（王下 9:11；耶 29:26）。

¹⁹⁶ 「极深」原文作「大」。

¹⁹⁷ 本句结构复杂，文体颇有问题。主要的解释是：(1) 先知是为守望以法莲；(2) 「以法莲是我神的守望者」；(3) 「以法莲——我神的子民——埋伏陷害先知」；(4) 「以法莲窥探先知的帐棚」。

¹⁹⁸ 「网罗」原文作「捕鸟人的网罗」或「猎鹰者的网罗」。

¹⁹⁹ 「他神的地上」原文作「家中」；可指 (1) 殿或聚会所在 (TEV, CEV)；或 (2) 以色列地 (参何 9:15)。

²⁰⁰ 「败坏」或作「腐败」。本句有不同翻译：「他们深深地败坏」（KJV, ASV, NRSV）；「他们已经惨痛地败坏了」（NJPS）；「他们是无望地邪恶」（TEV）。有的译作：「他们深深陷入败坏（之中）」（NASB, NIV）；「你们残暴又败坏」（CEV）。

²⁰¹ 原文作「父亲们」。

求赐子之偶像必不生育

9:11 以法莲人，
他们有价值的²⁰²必如鸟飞去，
必不生产，
不怀孕，
甚至不成孕。

9:12 纵然养大儿女，
我却必拿走，甚至不留一个²⁰³。
我转离他们，
他们有祸了。

9:13 如幼狮生来狩猎，
以法莲生子为了杀戮。

9:14 耶和華啊，给他们——给甚么呢？
给他们流产的胎，
给他们不能哺的乳²⁰⁴！

9:15 因他们一切的邪恶都在吉甲，
我在那里憎恶他们。
因他们所行的恶，
我必从我地上²⁰⁵赶出他们去。
不再怜爱他们；
他们的首领都是叛徒。

9:16 以法莲必被砍倒²⁰⁶，
根必枯干，
必不能结果；
即或生产，
我必杀他们珍贵的后裔。

9:17 我的 神必弃绝他们，
因为他们不听从他；
他们也必在列国中为难民。

以色列触犯拜赐子偶像的罪

10:1 以色列是茂盛的葡萄树，
结果繁多。
果子越多，

²⁰² 「有价值的」原文作「荣耀」（NASB 同）；TEV 作「以色列的伟大」。

²⁰³ 原文作「我必使他们悼亡直到一人」；NRSV 作「我必使他们悼亡至无人留下」。

²⁰⁴ 原文作「干的胸脯」。

²⁰⁵ 「地上」原文作「家中」。

²⁰⁶ 「砍倒」或根据植物的寓意作「干旱」，「霉烂」。

就越增添巴力的²⁰⁷祭坛。

地土越肥美，

就越造求子的柱像。

10:2 他们心意滑溜，

快要定为有罪。

耶和華²⁰⁸必打碎他们的祭坛；

灭尽他们求子的柱像。

耶和華刑罚以色列并去其君王

10:3 他们很快要说：「我们没有王，因为

我们不敬畏耶和華；

不过，王能为我们做甚么呢？」

10:4 他们说空洞的话²⁰⁹，

起假誓，立空盟²¹⁰；

因此诉讼滋生，

如毒草²¹¹在耕地的犁沟中。

撒玛利亚拜牛犊的必被放逐

10:5 撒马利亚的居民²¹²，

必为伯-亚文²¹³的牛犊哀悼²¹⁴；

崇拜牛犊的民和拜偶像的祭司，都为它悲哀²¹⁵；

因它的荣美必被放逐。

10:6 连牛犊的偶像也被带去亚述当作礼物，

献给大王。

以法莲必蒙羞，以色列必因自己的木偶²¹⁶惭愧。

²⁰⁷ 原文无「巴力的」字样，但有此意。NCV作「偶像的祭坛」；NLT作「外邦诸神的祭坛」。

²⁰⁸ 原文作「他」。

²⁰⁹ 原文作「他们说话」。这成语表示「他们只是说话」（NASB, NRSV）；或「他们说空话」（TEV）指空洞的承诺（赛 58:13）。下句的「立空盟」与此同义。

²¹⁰ 「空盟」。原文无「空」字。TEV本作「无用的协议」。

²¹¹ 「毒草」原文רִשְׁוֹן (ro'sh)指有毒的植物（申 29:17; 何 10:4）或「苦菜」（诗 69:22; 哀 3:5）。

²¹² 原文作单数；但众多译本同意这是代表全体。

²¹³ 「伯-亚文」。参 4:15 注解。

²¹⁴ 「哀悼」MT作「惊恐」。「哀悼」在本节似更合文意。「为...哀悼」一词用于赛 51:9; 耶 15:5; 16:5; 48:17; 鸿 3:7。

²¹⁵ 「悲哀」MT作「庆贺」。一般学者认为「悲哀」较为合意；本字亦用于 7:14。

10:7 撒马利亚的王必被带走²¹⁷，
如水面的断枝²¹⁸一样。

10:8 「邪恶之家」²¹⁹的高地，必被毁灭；
那是以色列犯罪的地方。
荆棘和蒺藜必长在它们的祭坛上。
他们就要对大山说：「遮盖我们！」
对小山说：「倒在我们身上！」

基比亚的罪和审判未能成为警觉

10:9 「以色列啊，你从基比亚的日子²²⁰以来，时常犯罪。
你们却仍然站在那里，
难道战争没有临到基比亚的恶人？」
10:10 我若喜欢²²¹，我必管教他们；
我必聚集列国攻击他们²²²，
为他们的两罪²²³，
用铁链捆锁²²⁴他们。

²¹⁶ 「木偶」原文作 *מַעֲצוֹת* (*me'atsato*) 有三种解释：（1）计谋；（2）不服从；（3）「木的偶像」（10:5 的牛犊的木偶；参耶 6:6 「木」）。「木偶」的译法多被采用，因较合文义：（a）偶像被称为杖；（b）10:5 提及牛犊的偶像。英语诸译本颇有歧见：（1）「他的偶像」（RSV, NRSV），「他的木头偶像」（NIV），「影像」（NJPS）；「那偶像」（CEV），「这偶像」（NLT）；及（2）他自己的计谋（KJV, ASV），「它自己的计谋」（NASV），「他的计划」（NJPS），「他的谋算」（NAB），「那劝告」（TEV）。

²¹⁷ 「带走」或作「剪除」，「消灭」。或译作「如枝子（诸）水面上漂去」（NIV）；「如河流上的枝子...必被冲去」（CEV）；「必像木片被海洋的波浪带去」（NLT）。

²¹⁸ 「断枝」。原文 *קֵצֵף* (*qetsef*) 可译作：（1）「泡沫」；（2）「断枝」。「断枝」与上句的「剪除」较为合意。

²¹⁹ 「邪恶之家」。原文作 *Aven* 「亚文」（KJV, NAB, NRSV, NLT）；希伯来古卷无 “*Beth*” 「家」一字，但有所指（参何 4:15）。

MT 古卷本处作「伯-亚文」的高处。在何 4:15 「伯-亚文」。（原文「邪恶之家」）与伯特利（原文「神之家」）对照。

²²⁰ 「日子」台作「时候」。

²²¹ 「喜欢」原文作「愿意」；ASV, NASB 作「我愿意的时候」；NCV 作「我预备好的时候」。

²²² 原文作「邦国必被聚集攻击他们」。

²²³ 「两罪」。可指（1）基比亚的罪案及其后便雅悯支派与其他支派的战争（士 19-21），或（2）基比亚全事件（士 19-21）及其后以色列的不悔改直至何西亚时代：就是「基比亚的日子」（第一罪）和「仍然站在那里」（第二罪）。

丰收的描绘：耕种、撒种和收割

10:11 以法莲曾是驯良的母牛犊，喜爱踹谷；

我亲自将轭²²⁵加在牠的颈项上，

我要使以法莲拉套，

使犹太耕田²²⁶，

让雅各亲自耙开未耕之地²²⁷！

10:12 你们要为自己栽种公义，

收割不灭的爱。

现今正是寻求耶和華的时候，

你们要开垦荒地，

等他临到，使救恩²²⁸如雨降在你们身上。

10:13 但你们耕种的是奸恶，

收割的是不公，吃的是诡诈的果子。

因你倚靠自己的战车²²⁹，

仰赖²³⁰勇士众多。

伯特利如伯亚比勒般被毁

10:14 所以战争的哄嚷必升向你民；

你一切的保障必被拆毁。

如沙勒幔在争战的日子拆毁伯-亚比勒，

将其中的母子一同摔死。

10:15 因你们的大恶，

伯特利啊！你们也遭遇如此。

到那黎明²³¹，以色列的王必被消灭²³²。

²²⁴ 「捆锁」原文 אָסַר ('asar)是「绑住」指绑为囚徒。本处是描写以色列人的放逐。NIV作「放入捆锁之中」。

²²⁵ 「轭」。KJV作「我越过她优美的颈项」；NRSV「我保留她优美的颈项。诸英译本采用「优美的轭」；「轭」字现于11:4将以色列比作母牛。

²²⁶ 或作「犹太将要耕地」(NASB)；NIV, NRSV, CEV作「犹太必耕地」。

²²⁷ 或作「雅各必耙开」。

²²⁸ 或作「公义」(KJV, NASB, NIV, NRSV, NLT)；NAB作「公正」。

²²⁹ 「战车」MT作「你们自己的路」；有译作「你们自己的战车」(NAB, TEV)。

²³⁰ 原文无「仰赖」字样；添入求与上句「倚靠」对。

²³¹ 原文作「当清晨剪去」或「当白日止息」。NLT作「当判日的清晨来临」。

²³² 「消灭」原文 דָּמָה (damah)是「剪除」，「不再存在」，「被灭」。与上句合译有如：「当清晨止息（清晨初现），以色列的君王也不再存在了」。

放逐的逆转：回到埃及流亡亚述

11:1 以色列年幼的时候我爱他如子²³³，
就从埃及召出我的儿子来。

11:2 但我越发召唤他们，
他们越发走开，
他们向诸巴力献祭，
给偶像烧香。

11:3 却原是我引领以法莲²³⁴；
用膀臂抱着他们，
他们却不承认是我医治他们²³⁵。

11:4 我用慈绳²³⁶（皮绳）爱索²³⁷（皮索）牵引他们；
我拿去了他们项上的轭²³⁸，
温柔地喂养他们²³⁹。

11:5 他们必要归回埃及²⁴⁰地，
亚述人要作他们的王²⁴¹，
因他们不肯悔改²⁴²！

11:6 刀剑必临到他们的城邑，
毁坏门闩，

²³³ 「如子」一字，不在原文，加入以解释是何种的爱。

²³⁴ 或作「教以法莲行走」（ASV, NAB, NASB, NIV, NRSV）。原文 תִּרְגַּלְתִּי (*tirgalti*)是「我教（他）行走」，「我引领（他）」。

²³⁵ 或作「原是我医治了他们」（NIV, NLT 类同）。

²³⁶ 「慈绳」或作「皮绳」；「人性的绳」，「人类慈祥的绳」。用「皮绳」与 11:4 将以色列比作母牛的描绘较近：耶和華用「皮绳」引领他，从项上拿去他的轭又喂养他。何西亚在他处形容以色列是倔强的牛（4:6），套住的母牛（10:11）。

²³⁷ 「爱索」或作「皮索」。原文 אַהַבָּה (*'ahava*)是「爱」。多数英译本译作：「爱之圈」（KJV, RSV），「爱的捆锁」（NASB），「爱的联系」（NIV），「爱索」（NJPS）。本译本采用「皮索」，其字根出自歌 3:10 对所罗门华轿的形容：「皮垫是众女郎亲手做的」。这译法与将以色列比作母牛的文义较近：耶和華用「皮索」引领他，从项上除去他的轭，弯身喂养他。可西亚在他处形以色列为倔强的牛（4:6），和上了套的牛犊。

²³⁸ 或作「我对他们好像去轭的人一样」。

²³⁹ 原文作「喂养他们（的两腮）」（KJV, ASV, NASB）。「他们」原文作「他」。

²⁴⁰ 或作「难道他们不回埃及？」（NIV）。

²⁴¹ 或作「亚述，他要做他（以色列）的王」（NASB 相似）。

²⁴² 「悔改」原文作「归回」。这字出现在句首句末，意指「因以色列不肯归『回』神，或从罪恶转『回』，他必『回』去埃及」。

在堡垒中把人吞灭。

11:7 我的民一心²⁴³要离开我，
他们求告巴力²⁴⁴，但他必永远不能高举他们！

神的取舍：审判或怜悯

11:8 以法莲哪，我怎能舍弃你？
以色列啊，我怎能放弃你？
我怎能待你如押玛？
怎能使你如洗扁？
我回心转意²⁴⁵！

我的怜爱大大发动²⁴⁶。
11:9 我不能发出猛烈的怒气，
不能全然毁灭以法莲！
因我是 神，并非世人——是你们中间的圣者——
我必不在怒中临到你们。

神必领回以色列的百姓

11:10 耶和華必如狮子吼叫，
子民必跟随他。

²⁴³ 「一心」原文作「悬挂」תְּלוּאִים (*ṭ^llu'im*) (挂起)。本字的字意是挂物于钩上(诗 137:2; 歌 4:4; 赛 22:24; 结 15:3; 27:10)，或是钉刺处死罪犯(创 40:19, 22; 41:13; 申 21:22, 23; 书 8:29; 10:26; 撒下 21:12; 斯 2:23; 5:14; 6:4; 7:9, 10; 8:7; 9:13, 14, 25)。本处形容以色列不能离开反教行为。诸英语译本领略此意：「我的百姓偏向离开我」(RSV, NASB)，「我的百姓决定转离我」(NIV)，「我的百姓决定拒绝我」(CEV, NLT「抛弃」)，「我的百姓特定背叛我」(NJPS)，「他们坚持转离我」(TEV)。

²⁴⁴ 原文作「他们向上呼喊他」，字句过于简略，故有不同翻译。许多英译本包括 KJV, NIV, NRSV, NLT 以「他」为「至高者」。BHS 编辑都认为应是「他们向巴力呼求，但...」；希腊修订本，亚兰文本(及其他)认是「他们呼喊因(他们的)轭(与 11:14 同)」(TEV)。

²⁴⁵ 「回心转意」原文 לָבִי עָלַי נִהְפָּךְ (*nehpakh 'alay libbi*)是句成语，可以解作：(1) 情绪上的起伏(不仅是冲撞)而使人受苦(哀 1:20)，和(2) 形容意志上的改变，如从善意到怀恨(出 14:5; 诗 105:25)。众英语译本分布两类之间：(1) 在毁灭以色列一事上的情绪上的不安和紧张：「我的心在我里面反复」(KJV)，「我的心在我里面紧缩」(RSV, NRSV)，「我的心在我里面翻转」(NASV)，「我的心在我里面裂开」(NLT)；(2) 意志的逆向，从完全毁灭以色列的决定反向：「我改变了心(意)」(NJPS)，「我的心在我里面改变了」(NIV)，「我的心不容我去做！」(TEV)。意志上的改变似为合适，故作「回心转意」。

²⁴⁶ 「怜爱」原文 קָמַר (*kamar*)是「暖化」「温柔」，用于哀 5:10 火炉之例。数处经文用以描写激发的最温柔的情意(创 43:30; 王上 3:26; 何 11:8)。

他一吼叫，
他儿女们就从西方战抖而来²⁴⁷。
11:11 他们必如雀鸟从埃及恐惧战抖而来，
又如鸽子从亚述地来到。
我必使他们住自己的房屋。」这是耶和华说的。

神谴责以色列背约

11:12 (12:1)²⁴⁸ 以法莲用谎话，
以色列家用诡计围绕我；
犹大却在 神身边打转²⁴⁹；
向圣者仍有忠心。

12:1 以法莲不断吃风，
终日追赶东风；
增添谎言和强暴。
他们与亚述立约²⁵⁰，
把橄榄油贡奉²⁵¹埃及。

12:2 耶和华亦与犹大有依约的起诉²⁵²，
必照雅各所行的惩罚他，
按他所做的报应他。

²⁴⁷ 「战抖而来」原文תָּרַד (*kharad*)「战抖」；本处有方向的概念。(参创 42:28; 撒上 13:7; 16:4; 21:2; 何 11:10, 11)。本句是「从西方战抖而来」；NAB 作「从西方惊恐而来」。

²⁴⁸ 从 11:12 起至 12:14，英译本与希伯来本节数相差一节；希伯来本本处为 12:1。从 13:1 至 13:16 节数相同。

²⁴⁹ 「身边打转」原文רוּד (*rud*)是「自由来往」；本处有正面意义，是「犹大仍旧在神身边自由来往」。有英译本作「犹大依然与神同行」(RSV, NRSV)；「犹大在神之下安息」(REB)；「犹大依然与神同立」(NJPS)；「犹大依然和神掌管」(KJV, ASV)。有英译本用负面意思而作：无休止的游荡：「犹大依然叛逆神」(NAB)，「犹大向神不规矩」(NIV)；「犹大百姓仍然背叛我」(TEV)。

²⁵⁰ 「立约」原文作「协议」(NIV, NRSV)；KJV, NASB 作「立约」；NAB 作「商定」。

²⁵¹ 「贡奉」原文无此字；加入以求清晰。NCV 本作「送礼给」。

²⁵² 「依约的起诉」。原文רִיב (*riv*)「争议」有两解释：(1) 非法律性：(a) 个人方面的「争执」(参创 13:7; 赛 58:1; 耶 15:10) 或 (b) 「争闹」，「吵架」(例：出 17:7; 申 25:1)；及 (2) 法律性：(a) 「诉讼」，「法律过程」(参出 23:3-6; 申 19:17; 21:5; 结 44:24; 诗 35:23)，(b) 「法案」(申 1:12; 17:8; 箴 18:17; 25:9) 及 (c) 神为一人或控告自己子的「诉讼」(何 4:1; 12:3; 弥 6:2)。本词在何西亚书是根据约起诉的法案；是耶和华依约起诉不顺服的违约对方，犹大和以色列。违约会引发约中的咒诅。

以色列必须转向雅各的神

12:3 他在腹中抓住哥哥的脚跟，
壮年的时候与神较力²⁵³；

12:4 与天使较力并且得胜，
哭泣恳求。

他在伯特利遇见²⁵⁴耶和华，
在那里和他说话²⁵⁵。

12:5 至于全能主，
耶和华是他可纪念的名²⁵⁶。

12:6 所以你必当归向²⁵⁷你的神，
谨守仁爱、公平，
等候²⁵⁸你的神回来²⁵⁹。

耶和华辩斥以色列的自表无罪

12:7 商人爱行欺骗²⁶⁰；
手里有诡诈²⁶¹的天平。

²⁵³ 「较力」原文 *סָרַח* (*sarah*) 是「竞争」，「角斗」；或是「持久」「立定」(参创 32:29)。几乎所有的英译本都用「竞争」：NAB, NASB 作「竞争」；NRSV 「角斗」；TEV, CEV 「打架」。

²⁵⁴ 「遇见」或作「寻见」。

²⁵⁵ 古卷在此有所分歧：(1) 在那里(耶和华/以色列)和(以色列/耶和华)说话。(「在那里他和他说话」)。(2) 在那里耶和华和以色列人说话(「...他和我们说话」)。RSV, NAB, NEB, NIV, NJPS, TEV 各本采用(1)。其他版本依循 MT 作(2)。希伯来大学旧约项目通常保存 MT 看法，本处亦然，但以“C”级评分。

²⁵⁶ 原文作「他纪念性的名字」(ASV 同)；TEV 作「以这名受敬拜」。

²⁵⁷ 「必当归向」原文 *תָּשׁוּב* (*tashuv*) 「归回」有「必定」的含意。「当」字可参创 20:9；出:15。

²⁵⁸ 「等候」原文 *וַיִּקְוֶה* (*v^eqavveh*) 是「盼望」，「等候」，「渴望」之意。用作「盼望」(某些事的发生)的经文可参：创 49:18；赛 5:2, 4, 7；59:9, 11；耶 8:15；13:16；14:19；诗 69:21；伯 3:9；6:19；11:20。用在神的身上，就是神的百姓期盼神行事或成就他应许的，经文可见于：诗 25:5, 21；27:14；37:34；40:2；52:11；130:5；赛 8:17；25:9；26:8；33:2；51:5；60:9；何 12:7。本节的中心似是：若以色列人悔改遵行道德上的公义，就可以仰望神，满有信心的盼望神为他们干预，撤销审判，恢复约中之福。

²⁵⁹ 「回来」原文无此字，但与前句相应。

²⁶⁰ 原文作「商人爱骗」。「商人」作单数，代表全体。(结 16:29；17:4；番 1:11)。

²⁶¹ 「诡诈」或作「不诚实」。

12:8 以法莲说²⁶²：「我果然成了富足，
大有财宝²⁶³，
我得财的一切方法，
人必不见有甚么不义，可算为罪的²⁶⁴。」
12:9 「自从你出埃及地以来，我就是耶和
华你的 神²⁶⁵，
我必使你再住帐棚，如以前的日子一样²⁶⁶。
12:10 我已晓谕众先知；
我亲自启示许多异像²⁶⁷，
藉先知设立比喻²⁶⁸。」
12:11 基列人有没有偶像²⁶⁹？
他们的居民定然无有²⁷⁰！

²⁶² 或作「夸说」。

²⁶³ 原文作「我为自己寻得财富」。原文מַצָּא (matsa')「寻得」在 12:8 节重复。语气是他们以不法手段「寻得」财富，但人「寻不出」他们的罪行。

²⁶⁴ 原文作「在我所有的利益 / 劳力中，无人能找出可算为罪的过犯」。MT 古卷作「在我一切的进项，他们必找不到我可算为罪的过犯」。七十士 (LXX) 「他一切的劳力不能抵消他的罪」；有的根据七十士本而作「但他一切的财富不能抵消他所犯的罪」(RSV)；「他的财富无法能赎自己的罪」(NEB)；「他一切的利益必不能与他的罪相比」(NAB)。大部份译本依循 MT：「在我一切的辛劳上，他们必找不到任何缺欠可算为罪」(KJV, NASB)；「有我一切的财富，他们必找不出任何缺乏或罪」(NIV)；「我一切的利益不能算为真罪的过失」(NJPS)；「无人能控告我们不诚实地致富」(TEV)；「我亲手赚得的，没有犯罪」(CEV)。

²⁶⁵ 耶和華以此对以法莲的夸说（我发了财）作为引句；引出下面的审判和伦理的指引。本句或作「我就是带你们出埃及的耶和華」。

²⁶⁶ 「以前的日子」原文作「大会的日子」；可能是「过节的时候」（何 2:13；9:5；参 NASB, NRSV, NLT）；或是神在旷野首次与以色列相会之时（NAB, TEV, CEV）。本句是何西亚用以色列的历史宣告他们的未来（何 2:5, 17; 9:9; 10:9）。

²⁶⁷ 原文作「我亲自倍增异像」。NASB 作「我给了许多异像」。

²⁶⁸ 「比喻」原文作דַּמָּה (damah) 是「比喻」或「凶兆」。大部份译作「比喻」(KJV, RSV, NASB, NIV, NJPS)，少数译作「凶兆」(NRSV, TEV, CEV)。「籍」原文作「籍（先知的）手」；KJV, ASV 作「籍（先知的）事工」。

²⁶⁹ 「偶像」原文作אָבֵן ('aven)「亚文」。「亚文」字义甚广：（1）邪恶，罪恶，不公（2）诡诈，一无所有，（3）偶像敬拜，偶像宗教。本节文义上上述各意均合，但本节后句提及偶像，建议何西亚在指责基列拜偶像的罪。

他们在吉甲献牛犊吗？
他们的祭坛必像田间的石堆。

雅各在亚兰，以色列在埃及，以法莲蒙难中
12:12 从前雅各逃到亚兰地，
以色列为得妻服侍²⁷¹人，
为得妻与人放羊。

12:13 耶和華藉先知領以色列从埃及上来，
以色列藉先知²⁷²而得存活²⁷³。

12:14 但以法莲大大²⁷⁴惹动主怒，
所以他流血的罪，必归在他身上²⁷⁵。
主²⁷⁶必将以法莲所显的轻蔑²⁷⁷报应他。

奉巴力及拜牛犊的必被灭絕
13:1 从前以法莲²⁷⁸说话²⁷⁹，人都战兢²⁸⁰，
他在以色列中受高举²⁸¹；

²⁷⁰ 「无有」原文 שׁוּא (*shav'*) 「空虚」，「没有」；形容基列人即临的审判。基列人既敬拜偶像（无有），就必成为「无有」（消灭）。

²⁷¹ NLT 作「赚得妻子」。

²⁷² 「籍先知」原文作「籍（一）先知」或「因一先知」。

²⁷³ 「存活」原文作「得保护」；NASB「保守」。原文 שָׁמַר (*shamar*) 是「看守」，「防卫」，「保存」，「保护」；本字于 12:13-14 重复使用将雅各在亚兰的旅途和以色列在旷野的旅途平列。雅各在亚兰看（守）羊群，而以色列在旷野蒙摩西的保（看）守。

²⁷⁴ 「大大」原文作 תַּמְרוּרִים (*tamrurim*) 「苦事」；本处以名词作为副词：他「苦苦」的激怒他。

²⁷⁵ 原文作「留下他的血在他身上」；NIV 作「留下他流血的罪在他身上」。

²⁷⁶ 「主」原文作 אֲדֹנָי (*'adonay*)。

²⁷⁷ 「所显的轻蔑」原文作「因他的轻蔑」（NIV 同）；NRSV 作「为了他的侮辱」；NAB 「为他的狂妄」。

²⁷⁸ 何西亚用「以法莲」指撒玛利亚皇宫所在的以法莲山区，不是以法莲支派。以地区代表当地的居民（撒玛利亚王；参 5:13; 8:8, 10）。

²⁷⁹ 「说话」。以法莲的统治者（即撒玛利亚）在主前八世纪曾颁布许多决策使北国地区「战兢」（包括犹太）：「心就都震撼，好像林中的树在风前震撼一样」（赛 7:2; 王下 16:5）。

²⁸⁰ 「战兢」原文 רָתַת (*r^etet*) 「惊恐」，「战抖」只现于此处，与「发颤」同义。

但他在事奉巴力的事上犯罪，就死了。

13:2 现今他们仍在罪中²⁸²，
用金属为自己铸造偶像，
就是用自己的银子精心制造²⁸³，
一切都算不了甚么，只是匠人的手工。
有人论说²⁸⁴：「献祭²⁸⁵给牛犊的人是吻牛的人²⁸⁶。」
13:3 因此，他们必如早晨的云雾消失²⁸⁷，
又如速散的甘露蒸发²⁸⁸，
像场上的糠秕被风吹去²⁸⁹，
又像烟腾散于窗外。

肥壮的以色列必被吞吃
13:4 是我带领你出埃及地，
我是耶和华你的 神。
在我以外，你不可认别的神；
除我以外没有救主。

²⁸¹ 「受高举」或作「高高在上」。七十士本用被动式作「被高举」；
NAB, NIV 及 NRSV 本循其意。

²⁸² 「仍在罪中」原文「罪上加罪」是句成语：（1）更加犯罪（2）仍旧犯罪。英译本用（1）的有 KJV, RSV, NASB, NIV；用（2）的有 NAB；或作「继续犯罪」（NJPS）；「他们继续犯罪」（NRSV, NLT）。

²⁸³ 「精心制造」原文 *קִּטְיוּנָם* (*kitvunam*) 「根据技巧」。这字指巧匠精心建造房屋（箴 24:3），神精心创造（诗 136:5；箴 3:19），及匠人「精心制造」偶像（何 13:2）。

²⁸⁴ 「有人论说」或作「有论他们说」，「有说」。

²⁸⁵ 「献祭」。原文作「人中献祭的」。NIV 本作「以人为祭物」；这译法颇有问题因：（1）何西亚一书中从无告以色列以人为祭物，（2）考古出土文物从无有关北国在铁器时代（主前 1200-722 年）有过献人祭证据。「人中献祭的」就是「献祭的人」；如「人中之愚」是「愚人」同义。（箴 15:20）。诸多译本均同此说（KJV, NASB, NJPS）。

²⁸⁶ 「吻牛的人」原文作「他们吻牛！」 *יִשְׁחָקוּ* (*yishaqun*) 这字可解作（1）指出反常的行动（敬拜牛犊的人等于是吻牛的人），或（2）表达厌恶的情绪（他们吻牛！）。

²⁸⁷ 原文作「他们必像...」。「早晨的云雾」一词用在何 6:4。希伯来诗人和先知用此表示暂时不能久留的。

²⁸⁸ 「蒸发」。原文作「消失」；TEV 本作「不见」。

²⁸⁹ 「被风吹去」原文作「暴风雨吹去」。本处的「风」是「狂风」（拿 1:11, 13）。形容神毁灭恶人的烈度，恶人要「被风吹去」（赛 54:11；何 13:3；谷 3:14；亚 7:14）。

13:5 我曾在旷野之地看顾²⁹⁰你，
就是那无水²⁹¹的沙漠地。
13:6 他们得饱，便满足²⁹²；
满足了就心高气傲，忘记了我。
13:7 因此，我扑向他们如狮子²⁹³，
又如豹伏在道旁。
13:8 我攻击他们像丢了崽子的母熊，
撕裂他们的胸膛。
在那里我必像母狮吞吃他们，
必像野兽撕裂他们。

以色列君王不能救国

13:9 以色列啊，我必消灭²⁹⁴你！
谁能帮助你呢²⁹⁵？

13:10 你曾求我说：
『给我立王和首领。』
现在你的王在哪里呢？
治理你的在哪里呢？
在你所有的城中拯救你的在哪里呢²⁹⁶？
13:11 我在怒中将王赐了你，
又必在烈怒中将王废去。

²⁹⁰ 「看顾」原文作「曾经知道」，或作「曾经喂养」。

²⁹¹ 「无水」原文作「极其干旱」。各译本作：「大旱之地」（KJV）；「干旱之地」（RSV, NASB）「干渴之地」（NJPS）；「干渴的沙漠」（CEV），「干旱旷野之地」（TEV）；「炙热之地」（NIV）。

²⁹² 「他们得饱便满足」。「得饱」有译作「得了草」，「有了草原」（NASB），「进入了佳美之地」（TEV）；「当我喂了他们」（NIV, NRSV）；「我喂了你们」（CEV）；「但当他们吃饱了」（RSV）；「当他们喂食了」（NJPS）。「满足」原文作「他们的心就高起来」；KJV, ASV 作「高举起来」。

²⁹³ 原文作「我必对他们像狮子」（NASB 同）；NIV 作「我如狮子临到他们」。

²⁹⁴ 「消灭」。MT 古卷作「他消灭了你」。BHS 编者之建议为「我必消灭你」。意是：若主定意消灭以色列，必无人能救她」。NCV, NRSV, TEV 各本同其意。

²⁹⁵ 原文作「但你的帮助在乎我」。BHS 建议为问句「谁能帮助你呢？」NAB, NCV, NRSV, TEV 各本认同。

²⁹⁶ 「在哪里呢？」MT 古卷作「我要作你的王！」与其他文本不同。BHS 编辑们及众多英译本接纳问话式：「你的王在哪里呢？」（ASV, RSV, NAB, NASB, NIV, NJPS, CEV, NLT）。本节其他的问句均同此译意。

以色列的审判不再拖延

13:12 以法莲的刑罚²⁹⁷已命定²⁹⁸，
他的罪恶收藏。

13:13 产妇的疼痛必临到他身上；
但婴孩必缺智慧，
到了产期，
必不出母胎！

耶和華必收回审判

13:14 我会救赎他们脱离阴间吗？不，绝不²⁹⁹！
我会拯救他们脱离死亡。吗？不，绝不！
死亡啊，带来你的瘟疫³⁰⁰！
阴间哪，带来你的毁灭吧³⁰¹！
我眼绝不显怜悯³⁰²！

北国之都必被灭

13:15 他虽茂盛如芦苇³⁰³，

²⁹⁷ 「刑罚」原文 עָוֹן (*'avon*) 有三重意义 (1) 「罪孽」(KJV, NASB, NRSV)；(2) 「过犯」(NAB, NIV)；及 (3) 「刑罚」(BDB 730 s.v. עָוֹן)。13:12-13 宣告暂缓执行的「刑罚」必一时间临到以色列像杀死她的产难。

²⁹⁸ 「命定」原文 צָרַר (*tsarar*) 是「装订」之意，指抄写者装订书卷封严保存。本处形容以色列的众罪已然录下妥善收藏。(NEV, TEV 作「记录了」)。以色列众罪已定案不会撤除。

²⁹⁹ 本节首二句反应本译本的意见。本节有三种译法：(1) 以色列即使犯罪，耶和華必从死亡和毁灭的威胁下救赎他们(参 11:8)。不过本节的末句似是指耶和華不怜悯以色列！(2) 上主宣称籍复活战败死亡(参 KJV, ASV, NIV)。不过保罗虽然引用何 13:14 描绘胜过死亡，何西亚书的文义却是主前 723-722 年临到的审判。(3) 首二句是问话式，要求的是负面的回答，就是「必不拯救他们！」(参 NAB, NASB, NCV, NRSV, TEV, CEV, NLT)。接下两句是鼓励死亡和阴间毁灭以色列。末句宣告耶和華不显怜悯，必不惜以色列。

³⁰⁰ 原文作「死亡啊！你的瘟疫在那里呢？」(NIV 同)。

³⁰¹ 原文作「阴间啊！你的毁灭在那里呢？」(NRSV 似)。13:14 下两句是勉励性的话，邀请人性化的死亡和阴间如外邦侵略的军队来攻击杀害以色列。(参 TEV, CEV, NLT)

³⁰² 原文作「怜悯必从我眼隐藏」(NRSV 类同；NASB 作「眼前」)。

³⁰³ 「芦苇」。MT 卷作「兄弟」 אָח (*'akh*)；BHS 编辑们认为本字应是 אָחֻ (*'akhu*) 「芦苇」(或「沼泽中的植物」)；参伯 8:11 及「芦苇之地」(创 41:12)。本字是从埃及文字中借用。详论请参 D. Barthélemy, ed., *Preliminary and Interim Report on the Hebrew Old Testament Text Project*, 5:268-269。数英译本保留 MT 原意而译成：「他虽在弟兄中繁盛」(NIV)，「他虽在弟兄中结果子」

必有炎热的东风刮来，
耶和華的风必从旷野上来。
他的泉源必干³⁰⁴，
他的井水必竭。
风必使他仓库器皿中的一切美食变坏。
13:16(14:1)³⁰⁵撒马利亚必担当自己的罪³⁰⁶，
因为她悖逆她的 神。
他们必倒在刀下，
婴孩必被摔死，
孕妇必被剖开。』

先知劝民诚心悔改

14:1 以色列啊，你要归向耶和華你的 神³⁰⁷；
你是因自己的罪孽倾覆³⁰⁸了！

14:2 当向耶和華说：

「求你除净罪孽，悦纳³⁰⁹悔罪的祈祷³¹⁰；
这样，我们就把嘴唇的赞美如同牛犊献上³¹¹。」

14:3 亚述不能救我们，
我们不骑战马，
不再对我们手所造的说：
『你是我们的神。』

(KJV)，「无论你比其他支派茂盛多多」(CEV)，「以法莲是众弟兄中最富有的」(NLT)。其他译本用下列两种的修改句：(1)「他虽然在芦苇中繁茂」(NEB, NASB, NJPS)。和(2)「他虽然繁茂如芦苇」(TEV)。「芦苇」或作「芦苇般的植物」(NEB, NASB, NJPS, RSV)。

³⁰⁴「必干」。MT 作 וַיִּבּוֹשׁ (*v^eyevosh*)「必蒙羞」，但与文义不合。七十士本(LXX)作 וַיִּבְיֹשׁ (*v^eyovish*)「必干」；本字用于赛 42:15; 44:27; 耶 51:36。七十士本之字沿用于诸近代英译本包括 KJV 及 ASV。

³⁰⁵从 13:16 至 14:9，英语译本与希伯来本(BHS)相差一节(英 13:16=希 14:1)。故希伯来第 14 章只有 10 节。

³⁰⁶或作「担当自己罪的后果」(NLT)；CEV 作「必受惩罚」。

³⁰⁷原文作「带着你的话语归回耶和華」(NASB, NIV, NRSV)。

³⁰⁸原文作「因你已在罪孽中跌撞」(NASB)；NRSV 作「因你的罪孽」。

³⁰⁹「悦纳」或作「接受」原本文字字根为 לָקַח (*laqakh*)，在本节语意双关。以色列若将认罪带 (*laqakh*) 给神，神就「悦纳」(*laqakh*) 悔罪的以色列完全饶恕他们的罪。

³¹⁰「祈祷」原文作「话语」。

³¹¹MT 读作「牛犊」，七十士(LXX)用「果子」。NASB, NIV, NSRV 采用七十士本作「我们可以献上嘴唇的果子如祭物」。但 MT 本亦有其意，故本处译作「嘴唇的赞美如同牛犊献上」。

因为孤儿以色列只有在你耶和華那里得蒙怜悯³¹²。

賜福的应许

14:4 我必医治他们的偏离³¹³，
甘心爱他们，
因为我的怒气必向他们转消。

14:5 我必向以色列如甘露，
他必如百合花开放，
如黎巴嫩的香柏树³¹⁴扎根。

14:6 他的枝条必延长，
他的华美如橄榄树，
他的香气如黎巴嫩的香柏树。

14:7 人必重新住在³¹⁵他的荫下；
他们必执种而得丰收³¹⁶。
他们必开花如葡萄树。
他的名声如黎巴嫩的酒。

14:8 以法莲哪！我不要再与偶像再有任何关涉³¹⁷！
我必回答他，也必顾念他。
我如青翠的松树³¹⁸，你的果子从我而得³¹⁹！

结语

14:9 谁是智慧人，
愿他明白这些事！
谁是通达人，愿他知道这一切！
因为耶和華的道是正直的，

³¹² 原文作「因孤儿从你得怜悯」。本译本认为本处「孤儿」是寓意以色列。

³¹³ 「偏离」原文 *קְשׁוּבָתָהּ* (*m^eshuvatah*) 「徧行」，「退后」。本处语意双关，若以色列归回耶和華，他就医治他们「转离」的倾向而「转离」他的怒气。

³¹⁴ 原文作「如黎巴嫩」，无「香柏树」字样。TEV 本作「黎巴嫩的树木」；NRSV 作「黎巴嫩的树林」。

³¹⁵ 「重新住在」。何西亚用谐音字示意。原文 *יָשְׁבוּ יֹשְׁבֵי* (*yashuvu yoshve*) 是「居住者」「回归」之意。

³¹⁶ 原文作「他们必使谷生长」或「他们必恢复谷类」。也有译本译作比较式：「他们必恢复如玉米」(KJV)；「必繁旺如谷」(NIV)。

³¹⁷ 「关涉」原文 *עוֹר מַה־לִּי* (*mah-li 'od*) 是强调性的字；是神否认与偶像有何共通。「我不要再与偶像有任何『关涉』」(瓜葛，来往，一点关系...)。参士 11:12；撒下 16:10；19:23；王上 17:18；王下 3:13；代下 35:21；耶 2:18；诗 50:16)。

³¹⁸ 「松树」。NIV, NCV 本作「杉树」；NRSV 作「长青的柏树」。

³¹⁹ 原文作「你的果子在我里面」；NRSV 作「你的信实从我而来」。

义人必在其中行走；
悖逆的人却在其上跌撞。